

ESABAC 10 ANNI DOPO



UN PO' DI STORIA...

CHE COS'È ESABAC

- Un **PERCORSO DI STUDI** CURRICOLARE, attualmente adottato dal Liceo Linguistico e dal Liceo Economico-sociale del nostro Istituto
- volto ad ottenere un **DIPLOMA BI-NAZIONALE** (**ESA**me di Stato – **BAC**calauréat général) italo-francese
- dopo un **triennio** di studi, che mettono al centro la **LINGUA**, la **LETTERATURA** e la **STORIA FRANCESE e ITALIANA**, in una PROSPETTIVA EUROPEA

COME NASCE

- Da un **PROGETTO SPERIMENTALE** cominciato alla fine degli anni Novanta, in aree transfrontaliere (Valle d'Aosta, Valle di Susa) e in Licei Europei o Internazionali
- Integrato nel **PROTOCOLLO** interministeriale italo-francese del **2007** su Dispositivi educativi, linguistici e culturali, partenariati e formazione del personale

QUANDO NASCE

- L' **ACCORDO**, siglato il **24 febbraio 2009** dai Ministri dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca Gelmini e dell'Éducation nationale Darcos, entra in vigore a tutti gli effetti dopo una fase transitoria di due anni
- I **primi diplomati** ottengono il titolo nell'anno scolastico **2010-2011: NOI** siamo **TRA le prime SETTE** Scuole piemontesi autorizzate



I primi allievi Esabac del
«Soleri»
al Liceo di Chambéry
28 /5/ 2011

Expérience
Savoir
Accord
Bagage
Amitié
Chambéry

IIS "Soleri-Bertoni" - Saluzzo - ESABAC

OGGI

- Nel **2016** vengono riviste le equipollenze tra percorsi scolastici italiani e francesi e nasce **l'ESABAC TECHNO** (per gli Istituti Tecnici)
- Oggi in Italia **350 ISTITUTI** scolastici hanno il percorso **Esabac** al loro interno e nell'anno scolastico **2017-2018** circa **7.000 studenti** italiani hanno ottenuto il doppio **diploma**
- Anche il **Liceo Economico-sociale** dell'IIS «Soleri-Bertoni» ha aderito al curriculum Esabac, ottenendo così **un'ora** settimanale di **conversazione francese aggiuntiva**

PERCHÉ la LETTERATURA e la STORIA sono al CENTRO

- Si tratta di una scelta adottata dai Ministeri e non negoziabile
- Si basa sulla consapevolezza della **CENTRALITÀ della LETTERATURA e della STORIA** nella **formazione** del **cittadino europeo**, le cui competenze **UMANISTICHE** sono imprescindibili anche per lo **SVILUPPO SCIENTIFICO** e **TECNOLOGICO** del mondo odierno, perché la **PERSONA** sia sempre al centro

NOI TRA I PIONIERI...

- **Nell'autunno 2008** un'allieva italiana bargese dell'Università di **Chambéry** - Sofia - ci presenta la richiesta del **Lycée «Vaugelas»** di un partenariato all'interno del **progetto sperimentale Esabac**: accettiamo, nonostante qualche dubbio, con entusiasmo
- Il percorso prevede il potenziamento dello studio del **FRANCESE** e – novità assoluta – l'adozione del programma di **STORIA** da svolgere almeno in parte in lingua francese e con una metodologia inconsueta per la scuola italiana

... MALGRADO I DUBBI E LE DIFFICOLTÀ

- È difficile insegnare una disciplina complessa in una **lingua diversa** da quella materna e non è sempre possibile la compresenza con la lettrice
- L'integrazione dei **programmi** italiano e francese ha comportato delle scelte difficili da condividere
- Il **tempo** a disposizione per insegnare la Storia è stato ridotto dalla Riforma Gelmini (due ore settimanali, che noi portiamo a tre solo nelle quinte)
- La **metodologia** nuova costringe a limitare il tempo del “racconto” per privilegiare la “ricostruzione” del passato attraverso i documenti
- La forte presenza della **letteratura** riduce la possibilità di trattare altre tematiche attuali

LE PROVE ESABAC

- Le prove di Lingua e letteratura francese in vista dell'Esame assumono la forma – desunta dal modello italiano – dell'**ANALYSE DU TEXTE** e dell'**ESSAI BREF**
- Le prove di Storia – costruite sul modello francese – sono SCRITTE, nella forma dell'**ÉTUDE D'UN ENSEMBLE DOCUMENTAIRE** e della **COMPOSITION**

L'INIZIO DELLO SCAMBIO CON IL LICEO «VAUGELAS»

- Dall'anno scolastico **2008-2009** comincia dunque lo **SCAMBIO** tra il Liceo Linguistico «Soleri» e il Lycée «Vaugelas» di **Chambéry**, una condizione necessaria per ottenere l'adesione alla sperimentazione Esabac
- Da allora ha **DURATA TRIENNALE** per ogni allievo coinvolto, con un periodo di **soggiorno** e **REGOLARE FREQUENZA SCOLASTICA** di due settimane (oggi dieci giorni) a Saluzzo e a Chambéry
- Ha un costo modesto, consistente essenzialmente nel viaggio, poiché si è **ospiti delle famiglie**
- Negli ultimi anni, un altro scambio con il **Liceo di Annonay** arricchisce l'esperienza per gli allievi del corso Economico e Linguistico

Dal 2008 in poi...



Cuneo, Casa di Duccio Galimberti, 2017

Chambéry, partenza, 2018



Chambéry, Cortile del Liceo "Vaugelas," 2011



IIS "Soleri-Bertoni" - Saluzzo - ESABAC



Chambéry, partenza 2013

Cuneo, Istituto storico della Resistenza 2017



Savigliano medievale, spettacolo itinerante 2013

Chambéry, partenza 2019



IIS "Soleri-Bertoni" - Saluzzo - ESABAC

LA FORMAZIONE DEI DOCENTI

- I due Ministeri hanno messo in campo (soprattutto nei primi anni) **un'ampia formazione per i docenti** di Francese e di Storia che hanno aderito alla sperimentazione, consistente in:
 - **Seminari stanziali** di più giorni per approfondire la **METODOLOGIA** e le **PROVE** Esabac
 - **«Formation croisée»** di una settimana per docenti di Francese/Italiano
 - **Seminari periodici** in giornata a Torino, presso il Centro di coordinamento piemontese «Umberto I», il «Berti» e altri Istituti con Esabac

LA «CLIL» NELLA SCUOLA ITALIANA

- Nell'anno scolastico **2012-2013** e nel successivo **l'UNIVERSITÀ di TORINO** organizza – su incarico del MIUR – **CORSI DI FORMAZIONE per DOCENTI IN RUOLO** per il rilascio dell'**abilitazione** all'insegnamento di una disciplina in lingua veicolare straniera (**DNL/CLIL**)
- I **REQUISITI** per ottenere il titolo sono: l'**ABILITAZIONE** all'insegnamento della disciplina e il possesso di una **certificazione linguistica** di **LIVELLO B2-C1** (in entrata) e **C1** (in uscita). Esabac rientra nello statuto della CLIL
- Nel nostro Istituto acquisiscono entrambi i titoli per l'insegnamento della **STORIA in FRANCESE** TRE docenti titolari, mentre altri si stanno formando

LA COLLABORAZIONE E LA SPERIMENTAZIONE DIDATTICA

- Fin dal 2008-2009 decidiamo di collaborare attivamente **con i colleghi di Italiano e di Storia del Liceo «Vaugelas»**:
- All'inizio di ogni anno scolastico organizziamo un incontro per avviare un **PERCORSO COMUNE di RICERCA**, su cui gli allievi lavorano in piccoli gruppi durante l'anno, per poi concludere con una **PRESENTAZIONE** degli elaborati, dal carattere **MULTIMEDIALE**, alla fine del soggiorno annuale
- Gli allievi francesi **usano la lingua** italiana e gli italiani quella francese

I **TEMI** AFFRONTATI NEGLI ANNI (classi **Quinte**)

- Le diverse memorie della **Seconda guerra mondiale** e della **Shoah** in Francia e in Italia, nella letteratura e nel cinema
- Il valore della pace dopo la tragedia della guerra e la nascita dell'**Europa unita**
- **Memoria**, storia e emozione
- Il **Sessantotto** e la contestazione in Francia e in Italia
- I **diritti umani** nelle leggi internazionali e nelle mobilitazioni popolari per la pace
- Lo sguardo delle società sul loro passato: il caso di **Sacco e Vanzetti**
- Le **migrazioni** di ieri e di oggi attraverso le fotografie
- **“Portraits de femmes”**

Docenti e dirigenti di ieri ...

Anne Marie Varvat
Serge Lambert
Alessio Pasini
Betty Brisach
Ida De Michele
Nicoletta Bernardelli
Rosaria Novello
Piera Comba
Mariacristina Colonna
Antonio Ferrero, Laura Costa
Francesca Galliano
Alessandra Tugnoli



IIS "Soleri-Bertoni" - Saluzzo - ESABAC

... e di oggi!

- Con i «veterani», abbiamo in più Roberta Peiretti, Larisa Abram, Giuliana Marchetti, Antonella Giordano, Giusy Italiano, Paola Salvetti, Chiara Tavella, Martina Ambrogio...



IIS "Soleri-Bertoni" - Saluzzo - ESABAC

UN PERCORSO DI ECCELLENZA

CHE ANTICIPA IDEE E **INNOVAZIONI DIDATTICHE**
PROPOSTE NEGLI ULTIMI ANNI

IIS "Soleri-Bertoni" - Saluzzo - ESABAC

I PUNTI DI FORZA DI ESABAC DOPO DIECI ANNI

- Un cammino concreto di **CITTADINANZA EUROPEA**, attraverso l'accostamento alla cultura e alla lingua di un altro Paese
- L'esperienza umana dell'**ACCOGLIENZA** e dell'**amicizia** attraverso gli **SCAMBI**: nella vita familiare, scolastica e sociale di appartenenze (e nazionalità) diverse
- La **CENTRALITÀ dei TESTI e delle FONTI** (da conoscere, approfondire e confrontare) per allenare al **RAGIONAMENTO** e al **GIUDIZIO CRITICO**



... e ancora

- Lo sviluppo della **MENTALITÀ COLLABORATIVA**, di un APPROCCIO DINAMICO all'apprendimento e alla realizzazione di **PROGETTI e ATTIVITÀ** in ambiti vari
- L'approfondimento della **COMPETENZA PLURILINGUISTICA e MULTICULTURALE**
- La possibilità di **proseguire** gli STUDI e la PROFESSIONE **in Francia** o in Paesi francofoni

LE OTTO COMPETENZE CHIAVE

Raccomandazioni del Consiglio d'Europa
del 18 dicembre 2006

- **LETTURA e SCRITTURA** nella madrelingua
- **Comunicazione MULTILINGUE**, in un'ottica interculturale
- In **MATEMATICA** e in campo **SCIENTIFICO** e **TECNOLOGICO (STEM)**
- **DIGITALI**
- **IMPARARE A IMPARARE**, in formazione permanente
- In **CITTADINANZA**, competenze sociali e civiche
- Di **INIZIATIVA**, **IMPRENDITORIALITÀ** e **CREATIVITÀ**
- **CONSAPEVOLEZZA ed ESPRESSIONI CULTURALI e ARTISTICHE**

REVISIONE DELLE RACCOMANDAZIONI EUROPEE

22 maggio **2018**

- **DIMENSIONE EUROPEA** della formazione
- **APPROCCIO GLOBALE** all'insegnamento e all'apprendimento delle lingue e delle culture
- Incoraggiamento all'apprendimento di DUE/TRE **LINGUE STRANIERE**
- Promozione di periodi di **SCAMBIO** e di STUDIO all'estero
- **MOBILITÀ di INSEGNANTI** e FORMATORI, con possibilità di periodi di lavoro all'estero

SEI **APPROCCI DIDATTICI** da adottare e valorizzare

- **PROMOZIONE delle LINGUE**
- **APPROCCIO INTERCULTURALE** di ogni insegnamento
- **PEDAGOGIA dell'INCONTRO** > scambi
- **INTERCOMPrensione**
- **DIDATTICA INTEGRATA**
- **IMMERSIONE** nel contesto e nell'attività di apprendimento

LE PROSPETTIVE E GLI SPUNTI PER IL FUTURO

Che possiamo ricavare **dall'esperienza di** questi
undici anni di Esabac nel nostro Istituto

LA CENTRALITÀ DEL TESTO E L'ALLIEVO PROTAGONISTA

- **Comprendere, interpretare, riflettere, argomentare:** le parole chiave delle **nuove prove dell'Esame** di Stato sono da anni il punto focale delle prove Esabac di Francese e di Storia
- Usare **fonti di natura diversa**, anche in **testi non continui**: un'abitudine del percorso Esabac essenziale per affrontare le prove di competenze sul modello **Invalsi**

UNA DIDATTICA LABORATORIALE

- **L'accostamento ai testi** letterari e **alle fonti** storiche favorisce un approccio plurale e diretto agli strumenti della conoscenza, un **apprendimento attivo** e non passivo, in un'ottica di **collaborazione** e per sviluppare uno **spirito critico** e consapevole della complessità del mondo
- La realizzazione di **percorsi tematici di ricerca italo-francesi** garantisce l'adozione di prospettive differenti, **multilinguistiche** e **interculturali**, tanto per gli allievi quanto per i docenti

... e ancora

- L'uso di **linguaggi espressivi differenti** e l'ampio utilizzo delle **tecnologie digitali** per la restituzione dei lavori realizzati insieme favoriscono l'acquisizione concreta di competenze multimediali e stimolano la **riflessione** comune
- Il **confronto** continuativo e non sporadico e l'**amicizia** spesso duratura, ben oltre i limiti dello scambio, sono occasioni per costruire un vero cammino di vicinanza tra i popoli e di **cittadinanza europea**

ALCUNI ESEMPI CONCRETI

Le **esperienze** degli ultimi anni

IIS "Soleri-Bertoni" - Saluzzo - ESABAC

2016-2017: **STORIA E MEMORIA DI SACCO E VANZETTI** nei documenti, nel cinema, nella musica, nella comunità civile

Il gruppo di **studenti dello scambio** a Saluzzo
(classi **quinte**, marzo 2017)



IIS "Soleri-Bertoni" - Saluzzo - ESABAC

L'impostazione del lavoro dei gruppi a Chambéry (novembre 2016)



IIS "Soleri-Bertoni" - Saluzzo - ESABAC



- o Il laboratorio sui documenti conservati all'Istituto storico della Resistenza e della Società contemporanea di Cuneo, con il direttore Gigi Garelli (marzo 2017)

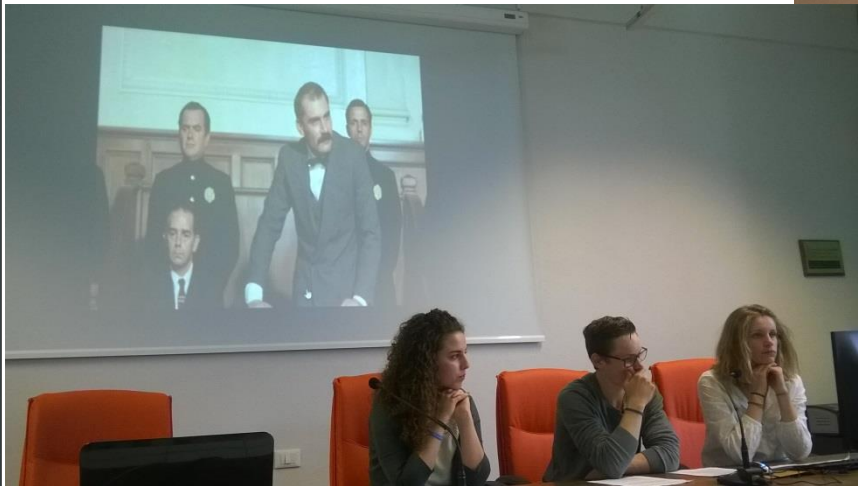
IIS "Soleri-Bertoni" - Saluzzo - ESABAC

Una **lezione di cinema**: il film *Sacco e Vanzetti* del 1971 di Giuliano Montaldo (prof. Laura Costa)



IIS "Soleri-Bertoni" - Saluzzo - ESABAC

La memoria restituita



Gli allievi presentano i lavori realizzati in piccoli gruppi "misti" a Saluzzo, nell'incontro finale dello scambio (18 marzo 2017)

IIS "Soleri-Bertoni" - Saluzzo - ESABAC

2017-2018: Le migrazioni del passato e del presente nella fotografia



Discussione comune sul lavoro, in aula a Chambéry (8 marzo 2018)

IIS "Soleri-Bertoni" - Saluzzo - ESABAC

Uno dei gruppi di lavoro “misti” (francesi e italiani insieme) a Chambéry



La discussione/riflessione comune





Una delle tante **storie** ricostruite
partendo dalle foto **di migranti delle**
nostre famiglie...

**Est-ce que nous
pouvons vous
raconter une
histoire ?**

ÉMIGRATION

Michele est parti de Genova en 1895



Il est arrivé le 17 septembre 1895 à Buenos Aires

Après un long voyage...

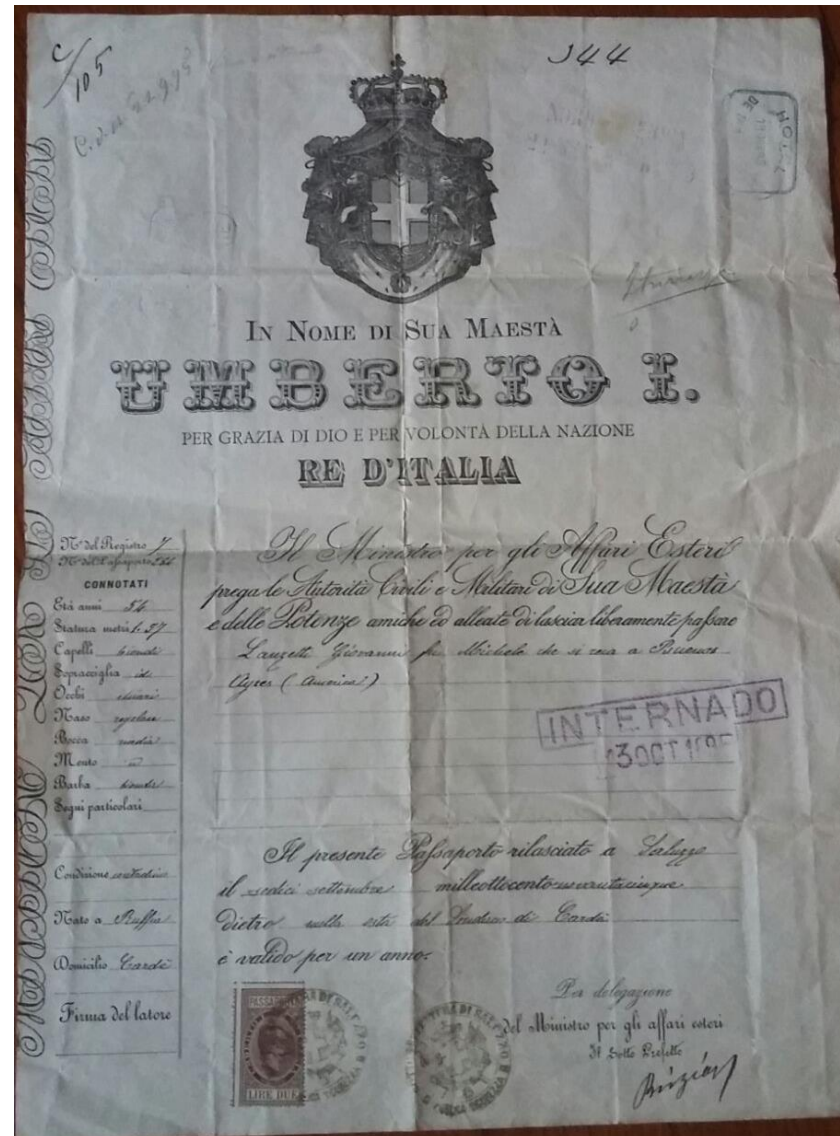


Michele a entrepris une correspondance par lettre avec sa famille italienne



Carte d'identité
argentine

- 2 La famille italienne était composé de deux sœur et trois frères.
- 2 Après les lettres du frère Michele, Giuseppe veut le rejoindre pour tout recommencer mais il ne réussit pas parce qu'il a eu des problèmes avec son passeport.
- 2 Donc il émigre aux États-Unis où il a réussi d'entrer.



Lettre de la mère de Cardé

JOSÉ LANZETTI
 AGRICULTOR
 COLONIA CELLO - EXT. ESTRADA
 P. O. P.

Carissimi miei
 Vengo con questa mia lettera a
 grazie a Dio sto bene e saluto tutta la mia famiglia
 e il simile spero di voi e tutti gli altri di parente
 Vi dico che ho ricevuto la scolata, notizia de
 morte del cognato Giovanni Maria, la quale
 fatto molto pena, e pure bisogna rassegnarsi
 volentieri. Per una parola di questa cosa non vi
 affrena o riceve la povera notizia, la parte
 al cognato Lorenzo, il quale si trova con-
 siglia di abitare in San Francisco (l'ovvio)
 La cognata non aspetta in niente un
 di lire 100, e mi faete un favore di lire
 di far dire messe come in supragio delle an-
 fangatura, secondo mia intenzione, e le altre
 per voi e patrone di farne quello che volete
 Qui questo anno la coscia è stata me-
 da 150 a 230 quintali per concessione, e va
 media poco 6.32 il quintale, e si è pagato da
 fino 2.40 per frangere, cosa che ancora non si
 vista più in America.
 Altro mi resta a salutarvi di cuore mi
 e cognato e nipoti e nipoti di parte mia e di
 mia famiglia. Addio Addio e sperando una volta ris-
 dico per sempre vostra affettuosa cognata
 Maddalena Bobi

Le 6 Juillet 1901

La dernière lettre de San Francisco
par Giuseppe

poco di grano e di lino che
 è natto e bello vi faccio sape-
 re che il grano vale pessi 5
 e il lino 12. vi faccio sapere
 che ho avuto un figlio che a
 poi 2 anni al 15 di agosto volere
 sempre farvelo sapere e mi sono
 sempre ricordato il figlio a
 nome Giovanni
 Del resto non mi resta che
 salutarvi tutte di buon cuore.
 Madre e fratelli ricevete
 tanti baci e strette di mano
 da me da mia moglie batte-
 rina e da tutta la mia
 famiglia
 addio, addio
 sono il vostro amatissimo
 figlio e fratello
 Giuseppe Lanzetti



Parfois l'immigration porte la rupture du lien familial; en effet nous ne savons plus rien du sort de Michele et de Giovanni, mais nous espérons qu'ils ont eu une vie comme ils la désiraient avant de partir.

Chiara e Vittoria

2018-2019: «Portraits de femmes»

L'inizio del lavoro a Saluzzo, novembre 2018

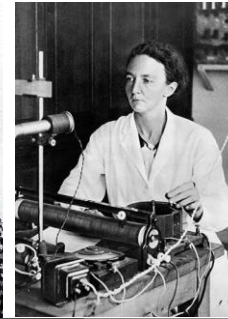


IIS "Soleri-Bertoni" - Saluzzo - ESABAC

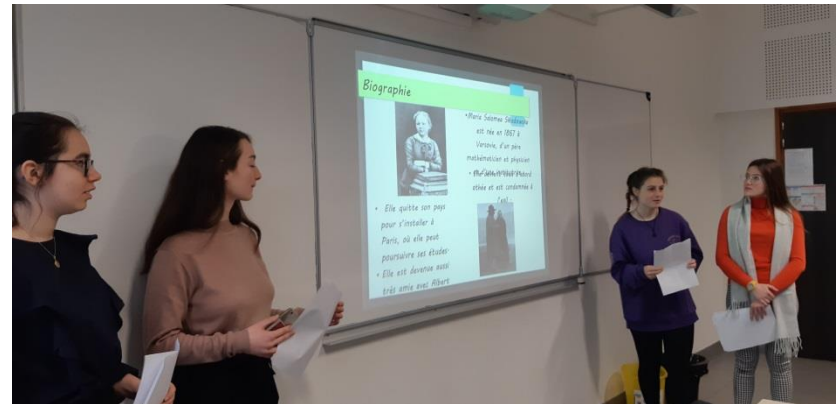
I NOMI

- La poesia di fronte al potere: **Anna Achmatova**
- La rivoluzione: **Olympe de Gouges** e **Anna Kuliscioff**
- La liberazione: **George Sand** e **Sibilla Aleramo**
- La politica: **Nilde Iotti** e **Irène Joliot Curie**
- il femminismo: **Simone de Beauvoir** e **Elena Gianini Belotti**
- I diritti: **Oriana Fallaci** e **Simone Veil**
- Il progetto europeo: **Simone Veil** e **Emma Bonino**
- La scienza: **Marie Curie** e **Rita Levi Montalcini**
- L'educazione: **Maria Montessori** e **Françoise Dolto**
- La testimonianza: **Anna Politkovskaia** e **Gerda Taro**
- La forza: **Calamity Jane** e **Daphne Caruana Galizia**

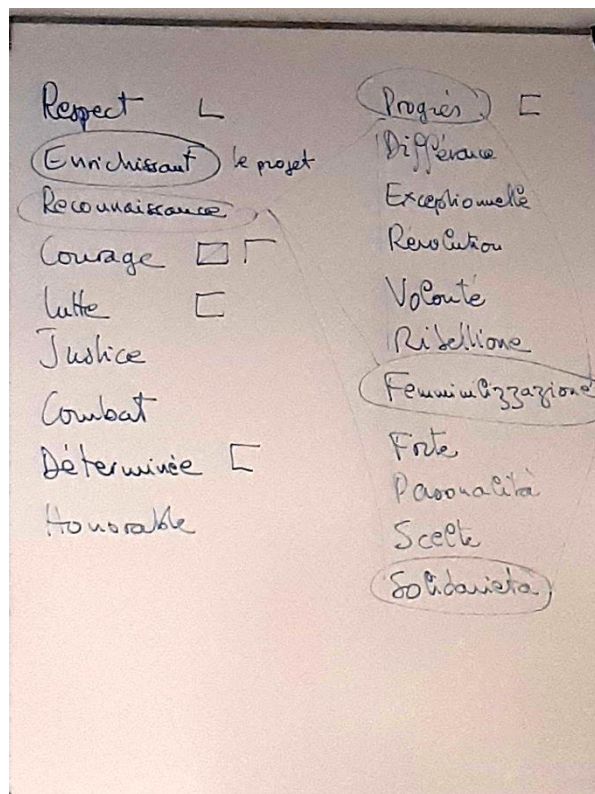
I VOLTI



Le presentazioni dei lavori di gruppo a **Chambéry** (15 febbraio 2019)



L' **esperienza** vissuta nelle **nostre parole**:
«Di tante donne così straordinarie, ne
conoscevamo appena tre o quattro...»



Rispetto, Arricchimento,
Riconoscenza, **Coraggio**,
Lotta, Giustizia, Conflitto,
Determinazione, Progresso,
Differenza, Eccezionalità,
Progresso, Rivoluzione,
Volontà, Ribellione,
«Femminilizzazione», Forza,
Personalità, Scelte,
Solidarietà, Onore

PS: sono in neretto le parole ripetute da
più ragazze

Chambéry 2019

La parola alle ragazze

- **Cosa significa per te avere una corrispondente in un altro Stato?** Intraprendere questa esperienza per me ha significato trovare un'amica che oramai è entrata a far parte della mia famiglia, come una sorella, tanto che questa estate ci rivedremo sicuramente.
- **Consiglieresti a qualcuno di partecipare ad uno scambio culturale?** Assolutamente sì. Oltre a migliorare la lingua, lo scambio permette di entrare nella vita e nella cultura locale, imparando ad apprezzare il diverso e allo stesso tempo ad aprire la propria mente a nuovi orizzonti.
- **Che cosa ti ha colpito di più?** Vivere in prima persona un'esperienza come questa ti permette di abbattere i pregiudizi e di andare oltre.

Com'è stato tornare a Chambéry per la seconda volta?

- Sicuramente siamo partite con una consapevolezza maggiore di ciò che ci aspettava. È stato piacevole ritrovare le famiglie delle nostre corrispondenti e provare la **sensazione di essere a "casa"**. Pur conoscendo già Chambéry, la cittadina ha saputo riservarci nuove sorprese e angoli curiosi. Anche quest'anno ci siamo calate nella realtà francese gustando le immancabili crêpes e i deliziosi gaufres e usando le espressioni tipiche del linguaggio giovanile, arricchendo sempre di più le nostre conoscenze.

Che cosa significa fare uno scambio culturale?

- Fare questo tipo di esperienza non è solo un modo diverso e alternativo per arricchire la lingua, ma è anche un mezzo fondamentale per conoscere nuovi punti di vista e nuove abitudini, tipiche del mondo che ci circonda. Inoltre, quest'anno grazie al **progetto "Portraits de femmes"**, realizzato insieme alle nostre corrispondenti, abbiamo avuto l'opportunità di conoscere donne che, con la loro forza e il loro coraggio, sono riuscite veramente a fare la differenza. Sicuramente anche questo è stato un momento molto interessante e formativo durante lo scambio, che ci ha permesso di "incontrare" **persone straordinarie**, che possono essere una grande **fonte di ispirazione** per tutte noi.

QUELLO CHE PUÒ (e DEVE) **MIGLIORARE** nel percorso Esabac

A livello nazionale e locale

Si deve lavorare per:

- Il **riconoscimento** del **diploma** in tutte le **Università**, superando le difficoltà attuali
- Il sostegno allo **sviluppo professionale degli insegnanti** (competenza di base, esperta), anche attraverso il riconoscimento dei percorsi di ciascuno, il sostegno alla mobilità, l'investimento in formazione del MIUR iniziale (attualmente è riconosciuto un punteggio aggiuntivo ai docenti Esabac nelle graduatorie)
- Lo sviluppo **di percorsi di alternanza scuola-lavoro** transfrontalieri
- La collaborazione con **Paesi dell'Africa occidentale**, sperimentata da alcune scuole

... e ancora

- La **stabilità**, negli Istituti, dell'**organico** già formato su Esabac, nonché la composizione adeguata delle **commissioni d'Esame**
- L'eventuale adozione di "**CertiLingua®**, Attestato europeo di eccellenza per competenze plurilingui (due o più) e competenze europee/internazionali", da affiancare al diploma bi-nazionale
- L'**incontro con** le aziende del **territorio** in occasioni particolari per far conoscere le competenze dei giovani diplomati Esabac
- L'**incremento curricolare di un'ora** (totale tre settimanali) nell'insegnamento della **Storia**



Alla DIRIGENTE e al PERSONALE
SCOLASTICO, agli INSEGNANTI, alle
FAMIGLIE e agli STUDENTI CHE
HANNO CREDUTO in questa
opportunità e LAVORATO con
tenacia instancabile PERCHÉ tutto
questo DIVENTASSE REALTÀ
va il nostro

GRAZIE SPECIALE!

La commissione Esabac